

# **Christ Church Cathedral**

*Diocese of Western Massachusetts*

Annual Meeting, Worship and Agenda

January 31, 2021

10:00 AM on Zoom

# **Catedral Iglesia de Cristo**

*Diócesis de Massachusetts Oeste*

Reunión Anual, Misa y Agenda

31 de Enero, 2021

10:00 AM por Zoom



35 Chestnut Street, Springfield MA 01103

[Christchurchcathedralma.org](http://Christchurchcathedralma.org)

413-736-2742

*Voluntary - Chaconne in F major, G.F. Handel*

*Dean Callard:*

I call this 193<sup>rd</sup> Annual Meeting of Christ Church to Cathedral to order.

*Dean Callard:*

Yo llamo ésta 193 Reunión Anual de la Iglesia Catedral de Cristo en orden.

**Prayer for the Annual Meeting**

Almighty and everliving God, source of all wisdom and understanding, be present with those who take counsel in Christ Church Cathedral for the renewal and mission of your Church. Teach us in all things to seek first your honor and glory. Guide us to perceive what is right, and grant us both the courage to pursue it and the grace to accomplish it; through Jesus Christ our Lord. Amen.

**Oración por la Reunión Anual**

Omnipotente y eterno Dios, fuente de toda sabiduría y entendimiento, hazte presente con los que deliberan en la Catedral Iglesia de Cristo para la renovación y misión de tu Iglesia. Enséñanos a que en todas las cosas busquemos primeramente tu honor y tu gloria. Guíanos para percibir lo que es justo; concédenos el valor para buscarlo y la gracia para lograrlo; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

*Dean Callard:*

Do we have a nomination of Denise McCarthy to be the secretary of this 192<sup>nd</sup> annual meeting?

*Dean Callard:*

¿Tenemos una nominación de Denise McCarthy para ser la secretaria de esta 192<sup>a</sup> reunión anual?

**Processional Hymn**

Holy, Holy, Holy

The Hymnal 1982 - #362 Holy, holy, holy! Lord God Almighty

**Himno Procesional**

Santo, Santo, Santo

1 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might - y!  
 \*2 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! All the saints a - dore thee,  
 3 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Though the dark - ness hide thee,  
 4 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might - y!

Ear - ly in the morn - ing our song shall rise to thee:  
 cast - ing down their gold - en crowns a - round the glass - y sea;  
 though the sin - ful hu - man eye thy glo - ry may not see,  
 All thy works shall praise thy Name, in earth, and sky, and sea;

Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Mer - ci - ful and might - y,  
 cher - u - bim and ser - a - phim fall - ing down be - fore thee,  
 on - ly thou art ho - ly; there is none be - side thee,  
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Mer - ci - ful and might - y,

God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty.  
 which wert, and art, and ev - er - more shalt be.  
 per - fect in power, in love, and pu - ri - ty.  
 God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty.

Words: Reginald Heber (1783-1826), alt. Music: *Nicaea*, John Bacchus Dykes (1823-1876)

*Dean Callard:* The minutes from the 192nd Annual Meeting of Christ Church Cathedral were sent as an attachment to you previously. Do we have a motion to approve the minutes? Please raise your hand.

--Second?

--Discussion?

--All in favor?

*Dean Callard:* Las minutas de la 192 Reunión Anual de la Catedral de Iglesia de Cristo fueron mandadas anteriormente. ¿Tenemos una moción para aprobar las minutas?

--¿Segunda?

--¿Discusión?

- ¿Todos a favor?

### **Wardens' Reports**

Senior Warden Donna Barten and Junior Warden Craig Cox



### **Reportes de los Guardianes**

Guardian Mayor Donna Barten y Guardian Menor Craig Cox



### **Collect of the Day**

(*4<sup>th</sup> Sunday after the Epiphany*):

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### **Colecta del Día**

(*4to Domingo después de la Epifanía*):

Dios todopoderoso y eterno, tu riges todas las cosas tanto en el cielo como en la tierra: Escucha con misericordia las suplicas de tu pueblo, y en nuestro tiempo concédenos tu paz; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amen.

### **Video of Todd Beckham**

Music Director, Christ Church Cathedral

### **Video de Todd Beckham**

Director Musical del Ministerio Hispano

### **Video of Sergio D'Orsini**

Musical Director 12:15 Service

### **Video de Sergio D'Orsini**

Director Musical del Ministerio Hispano

**Gradual Hymn**Hope Color – *translation below***Himno Gradual**

Color Esperanza

Sé que hay en tus ojos con sólo mirar  
Que estás cansado de andar y de andar  
Y caminar / girando siempre en un lugar

Sé que las ventanas se pueden abrir / cambiar el aire depende de tí  
Te ayudará / vale la pena una vez más

***Saber que se puede / querer que se pueda***  
***Quitarse los miedos / sacarlos afuera***  
***Pintarse la cara / color esperanza***  
***Tentar al futuro / con el corazón Oh, oh....***

Es mejor perderse que nunca embarcar/ mejor tentarse a dejar de intentar  
Aunque ya ves / que no es tan fácil empezar

Sé que lo imposible se puede lograr / que la tristeza algún día se irá  
Y así será / la vida cambia y cambiará

*Sentirás que el alma vuela / por cantar una vez más*  
***Saber que se puede / querer que se pueda***  
***Quitarse los miedos / sacarlos afuera***  
***Pintarse la cara / color esperanza***  
***Tentar al futuro / con el corazón (X2)***

*Vale más poder brillar / que sólo buscar / ver el sol*

***Saber que se pue.....de***  
***Querer que se pue.....da***  
***Pintarse la cara / color esperanza***  
***Tentar al futuro / con el corazón***

***Saber que se puede / querer que se pueda***  
***Quitarse los miedos / sacarlos afuera***  
***Pintarse la cara / color esperanza***  
***Tentar al futuro / con el corazón (X2)***

### *Hope Color (Translation)*

*I know what is in your eyes just by looking  
That you are tired of walking and walking  
And walking / turning always in one place*

*I know the windows can be opened / to change the air is up to you  
It will help / It will be worth it one more time*

***Know that you can do it / to want to be able  
To take away your fears / to take them out  
To paint the face with the color of hope  
To tempt the future / with the heart Oh, oh....***

*Better to get lost then never to get on board / better to be tempted to stop trying  
Although you see / that it is not so easy to start*

*I know that the impossible can be achieved / that the sadness will one day go  
And so it will be / life changes and it will change*

*You will feel that the soul flies / to sing one more time*

***Know that you can do it / to want to be able  
To take away your fears / to take them out  
To paint the face with the color of hope  
To tempt the future / with the heart Oh, oh....***

*It is better to be able to shine / than just to seek / to see the sun*

***Know that you can ...  
Wanting it to be able  
Painting the face with hope color  
Tempt the future / with the heart***

***Know that you can / want to be able  
Take away your fears / take them out  
Painting the face with hope color  
Tempt the future / with the heart (X2)***

## The Gospel

Mark 1:21-28

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
According to Mark.  
*Glory to you Lord Christ.*

Jesus and his disciples went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God."

But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching—with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

The Gospel of the Lord  
*Praise to you, Lord Christ.*

## El Evangelio

San Marcos 1:21-28

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.  
*Gloria a Ti, Cristo Señor.*

Jesus y sus discípulos llegaron a Cafarnaúm, y en el sábado Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. La gente se admiraba de cómo les enseñaba, porque lo hacía con plena autoridad y no como los maestros de la ley.

En la sinagoga del pueblo había un hombre que tenía un espíritu impuro, el cual gritó: —¿Por qué te metes con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios.

Jesús reprendió a aquel espíritu, diciéndole:—¡Cállate y deja a este hombre! El espíritu impuro hizo que al hombre le diera un ataque, y gritando con gran fuerza salió de él. Todos se asustaron, y se preguntaban unos a otros: —¿Qué es esto? ¡Enseña de una manera nueva, y con plena autoridad! ¡Incluso a los espíritus impuros da órdenes, y lo obedecen!

Y muy pronto la fama de Jesús se extendió por toda la región de Galilea.

El Evangelio del Señor  
*Te alabamos, Cristo Señor.*

## Deacon's Report

The Reverend Joel Martinez

## Reporte del Diacono

El Reverendo Joel Martínez



### **Deacon's Report**

The Reverend Linda Taupier

### **Reporte de la Diacona**

La Reverenda Linda Taupier



### **Dean's Report**

The Very Reverend Tom Callard

### **Reporte del Dean**

El Muy Reverendo Tom Callard



Members of the Executive Committee 2020 (and families)

Judith MacMunn



Mark Betsher



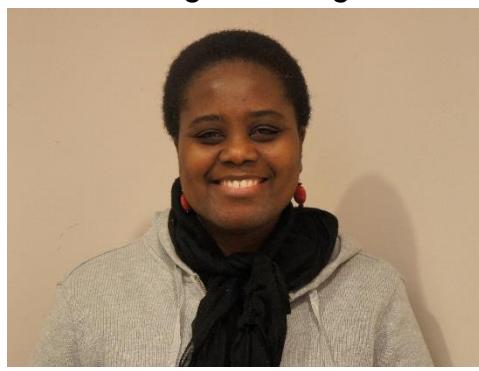
Ed Farrell



Keyla Torres



Francita Sage-Thorington



Mark Giddings



Ruth Bradley



Denise McCarthy- Clerk



Mike Stevens- Treasurer



Craig Cox – Jr. Warden



Donna Barten- Sr. Warden



### Personal Remarks from the Dean

I sincerely want to thank those who served on the Cathedral's Executive Committee this last year: Judith MacMunn, Mark Betsher, Ed Farrell, Keyla Torres, Francita Sage-Thorington, Mark Giddings, Ruth Bradley, and Gladys Sekeyre, who is not pictured above. And to Mayra Quinones and Jose Mendez, who started out on the Executive Committee but who had to step down due to pressing commitments.

I thank those who served as officers, Denise McCarthy, who has been a very faithful recorder of our thoughts and actions as Clerk. Thank you to Mike Stevens, who stepped into the role of Treasurer, and to Kathy Johnston, who started out last year as our Treasurer but who had to step down due to personal commitments. Mike is clearly as capable as they come, and he has stepped into his role quickly and brings his wisdom and breadth of knowledge to the position.

I also thank Chris Loy, Laura Manship and Susan Forrest for their support of the Treasurer ministry, which has been exceptional in this year of transition. And I

### Comentarios personales del Dean

Yo sinceramente agradezco a quienes sirvieron en el Comité Ejecutivo de la Catedral este último año: Judith MacMunn, Mark Betsher, Ed Farrell, Keyla Torres, Francita Sage-Thorington, Mark Giddings, Ruth Bradley y Gladys Sekeyre. Y a Mayra Quiñones y José Méndez, quienes comenzaron en el Comité Ejecutivo pero tuvieron que renunciar por compromisos urgentes.

Agradezco a quienes sirvieron como oficiales, Denise McCarthy, quien ha sido una secretaria muy fiel de nuestros pensamientos y acciones. Gracias a Mike Stevens, quien asumió el cargo de Tesorero, y a Kathy Johnston, quien comenzó el año pasado como nuestra Tesorera, pero tuvo que renunciar debido a su compromiso personal. Mike es claramente capaz, y ha asumido su papel rápidamente y comparte su sabiduría y amplitud de conocimiento.

También agradezco a Chris Loy, Laura Manship y Susan Forrest por su apoyo al ministerio de Tesorero. Todas han ayudado tanto en este año de transición. Y quiero

want to extend thanks to the other members of the Finance Team, who work to safeguard the Cathedral's financial assets: Mark Giddings, Nat Green, Crawford Lincoln, and Peter Pappas.

I thank Craig Cox, Jr Warden, who balanced so many things in his life and was still able to attend to the many issues with our buildings and support the leadership of the Cathedral.

And I thank Donna Barten, who is writing a book and being a new grandmother, while at the same time setting up our Anti-Racism program called "Sacred Ground," helping prepare the budget, organizing our Long Range Planning resources, keeping an eye on Covid-19, doing a lot of work on the buildings and grounds, and meeting regularly with the leadership. She won't preach and does not want to be in the choir. Please don't ask her to join your committee. Thank you, Donna, for all you've done in this difficult year. Your work will pay off.

I thank the Reverend Canons Mike DeVine and Jerry True for their work with us which has been so faithful, and has helped me so much, and the Reverend Barbara Thrall, and Ed Farrell, for helping to celebrate and preach in the year. And to our Deacon Intern Jac Essing, who has been learning with us but also teaching us so much through her sermons and her perspective.

Teamwork is the only way to accomplish transformational ministry, and we have had a tremendous team.

Our team includes members from our Cathedral Chapter, who meet with us three

extender mi agradecimiento a los demás miembros del equipo de finanzas, que trabajan para salvaguardar los estados financieros de la catedral: Mark Giddings, Nat Green, Crawford Lincoln, Peter Pappas,

Agradezco a Craig Cox, Guardián Menor, quien equilibró tantas cosas en su vida y aún pudo atender los muchos problemas con nuestros edificios y apoyar el liderazgo de la Catedral.

Y agradezco a Donna Barten, quien está escribiendo un libro y siendo una nueva abuela, mientras que al mismo tiempo estableció nuestro ministerio de Anti-Racismo que se llama "Tierra Sagrada," ayudó a preparar el presupuesto, organizó nuestros recursos de Planificación a Largo Plazo, vigiló Covid-19, trabajó directamente en el ministerio de los edificios, y se reunió regularmente con el liderazgo. Ella no predicará y no quiere estar en el coro. No le pidan que se una a su comité. Gracias, Donna, por todo lo que has hecho en este año difícil. Tu trabajo dará muchos frutos.

Agradezco a los Reverendo Canónigos Mike DeVine y Jerry True por su trabajo con nosotros que ha sido tan fiel, y me han apoyado tanto, y a la Reverenda Barbara Thrall y Ed Farrell por ayudar a celebrar y predicar en el año. Y a nuestra Diacona estudiante, Jac Essing, quien ha sido aprendiendo de nosotros, pero también enseñándonos mucho en sus sermones.

El trabajo en equipo es la única manera de lograr un ministerio transformador, y hemos tenido un equipo tremendo.

Nuestro equipo incluye miembros de nuestro Capítulo de la Catedral, que se reúnen con

times a year. And we thank our current chapter members, the Reverends Erik Karas, Harvey Hill, and Beth Washburn. And our Lay members, The Honorable Judith Phillips, Karen Gladwin, and Kevin Thomas.

And a great thank you to our Bishop. We look forward to working more with Bishop Fisher this year to strengthen our common work together as Cathedral and Diocese.

Finally, I thank our staff, who have been at the Cathedral regularly and constantly during the pandemic, for the care they give to our work and to each other. Thank you Dominique Batiste, Edwin Garriga, Sergio D'Orsini, Todd Beckham, Joel Martinez, and my partner in crime, Linda Taupier.

nosotros tres veces al año. Y agradecemos a los miembros de nuestro capítulo actual, los Reverendos Erik Karas, Harvey Hill y Beth Washburn. Y nuestros miembros laicos, la Honorable Judith Phillips, Karen Gladwin y Kevin Thomas.

Y muchísimas gracias a nuestro Obispo. Estamos listos para trabajar mas con el Obispo Fisher este año para fortalecer nuestro trabajo en común como Catedral y Diócesis.

Y finalmente, doy gracias al personal de la Catedral, quienes han venido regularmente durante la pandemia, por el apoyo y cuidado que dan a nuestro trabajo y el uno al otro. Gracias Dominique Batiste, Edwin Garriga, Sergio D'Orsini, Todd Beckham, Joel Martínez, y mi compañera en los crímenes, Linda Taupier

Dominique Batiste



Edwin Garriga



Sergio D'Orsini



Todd Beckham



**Video reflection**  
Bishop Fisher

**Video de Reflección**  
Obipso Fisher

**Presentation and vote for Executive Committee and Diocesan Convention**

**Presentación y elección para el Comité Ejecutivo y la Convención Diocesano**

**For Executive Committee** (Vote for 3) elected to three year terms  
**Para el Comité Ejecutivo** (Votan por 3) elegidos para tres años

Francita Sage-Thorington



Keyla Ramos Torres



Nilsa Velez



**For Delegate to the Diocesan Convention** (Vote for 3) Elected for one year  
**Para delegado a la Convención Diocesano** (Votan por 3) Elegidos por un año

Caren Foisie



Sinda Mohamed  
Mahewa Mohamed Youth Delegate



Mark Giddings



## **Presentation of the 2021 Cathedral Budget**

Mike Stevens

The Cathedral budget is seen and prepared by many hands including the Executive Committee, the Treasurer, Wardens, the Clergy, the Finance Committee, the heads of ministries, and then finally the Chapter. On Tuesday January 26, the Chapter passed the 2021 budget. It has been sent as an attachment, and today Treasurer Mike Stevens will briefly discuss it.

## **Presentación del Presupuesto de la Catedral para 2021**

Mike Stevens

El presupuesto de la Catedral es visto y preparado por muchas manos, incluido el Comité Ejecutivo, el Tesorero, los Guardianes, el Clero, el Comité de Finanzas, los líderes de los ministerios y, finalmente, el Capítulo. El martes pasado, el 26 de enero, el Capítulo pasó el presupuesto para el 2021. Mandamos el presupuesto adjunto, y hoy se lo presenta el Tesorero Mike Stevens.

## **Video tribute**

The Cathedral's Outreach ministries

## **Video tributo**

Los ministerios de Outreach y servicio

## **Prayers of the People**

Deacon Linda Taupier

We pray for the Church, for our Bishop Douglas and our Presiding Bishop Michael, for Church without walls, and for people of faith everywhere. Hear us Lord.

People: **Amen**

We pray for those who suffer and are in trouble. Those who are struggling financially. Those who are sick. Those who have died, and those who cared for them. We especially pray for those who have requested our prayers. (See the Prayer List) Hear us Lord.

People: **Amen**

We pray for caretakers everywhere, for first responders and those who continue to work during the pandemic to support the rest of us. For those who work in education and those who work in the medical field. For

## **Oraciones de los Fieles**

Diacono Joel Martinez

Oremos por la Iglesia, por nuestro Obispo Douglas y nuestro Primado Michael, por la Iglesia sin muros y por las personas de fe en todas partes. Escúchanos Señor.

Pueblo: **Amén**

Oremos por los que sufren y están en peligro. Por los que están luchando económicamente. Los que están enfermos. Los que han muerto y los que cuidaban a ellos. Oremos especialmente por los que han pedido nuestras oraciones. (Ver la lista de oración) Escúchanos Señor.

Pueblo: **Amén**

Oremos por las personas que cuidan a otras, por los socorristas y por los que continúan trabajando durante la pandemia para apoyar al resto de nosotros. Por los que trabajan en la educación y los que trabajan en el campo

protection and strength. Hear us Lord.  
**People: Amen**

We celebrate with those celebrating  
birthdays and anniversaries, including...  
And we celebrate the lives of those who  
died this week in the history of the  
Cathedral, including...  
Hear us Lord.  
**People: Amen**

We pray for our country, for Joseph and  
Kamala our President and Vice President.  
For Charlie our Governor and Domenic our  
Mayor. And for our own mission as a  
Cathedral for all people, led and guided by  
Jesus's mission of mercy, compassion and  
hope.  
Hear us Lord.  
**People: Amen**

médico. Por su protección y fuerzas.  
Escúchanos Señor.  
**Pueblo: Amén**

Celebramos con quienes celebran  
cumpleaños y aniversarios, incluidos... Y  
celebramos la vida de los que fallecieron esta  
semana en la historia de la Catedral,  
incluyendo ...  
Escúchanos Señor.  
**Pueblo: Amén**

Oremos por nuestro país, por Joseph y  
Kamala, nuestro Presidente y Vicepresidente.  
Por Charlie nuestro gobernador y Domenic  
nuestro alcalde. Y por nuestra propia misión  
como Catedral para todas las personas,  
guiados por la misión de misericordia,  
compasión y esperanza de Jesús.  
Escúchanos Señor.  
**Gente: Amén**

### **Thanksgivings**

Offered by Dean Callard

The Cathedral offers prayers of thanks on  
this day of our annual meeting. We thank  
God for all our ministries and those who  
participate in them, including those  
ministries which are on pause until we  
resume together and in person. We thank  
God for those ministries which have  
continued during the pandemic:

### **Acción de Gracias**

Ofrecidos por el Dean Callard

La Catedral ofrece oraciones de  
agradecimiento en este día de nuestro  
reunión anual. Agradecemos a Dios por  
todos nuestros ministerios y por los que  
participan en ellos, incluidos los ministerios  
que están en pausa hasta que regresamos a  
estar juntos y en persona. Agradecemos a  
Dios por esos ministerios que han continuado  
durante la pandemia:

### **The Men's Fellowship and the Reverend Michael DeVine.**

**El grupo de los Hombres**, y el reverendo  
Michael DeVine.

**The Daughters of the King**, which has remained active and steadfast in meeting regularly and offering prayers and fellowship, and Mariana Bauman and Phyllis Larson their coordinators.

**The Bible Study and Prayer Groups and Weekly services** and those who lead them, including Mark Betscher, Mike DeVine, Lani Bortfeld, Laurel Stewart, Todd and Jennifer Beckham, Mariana Bauman, Joel Martinez, and Linda Taupier.

**The Big Blue ministry and the Drop-in Center**, the Reverends Linda Taupier and Eric Elley and the volunteers who come on Thursday mornings, including Gene and Susie Bartley, Angelika Melien, Art Lobdell, Laurel Stewart, and Joel Martinez from the Cathedral, as well as others from different churches in the Deanery.

**The Outreach Committee**, which has led us in an effort to address food insecurity, the coordinators Judy Cox and Judith MacMunn, and Jahn Hart, Barbara Loh, Linda Taupier, Karen Soderstrom, Donna Barten and Jac Essing.

**The Long-Term Financial Planning Team**, including Anne Westcott, Caren Foisie, Ed Farrell, Evelyn Vargas, Joel Martinez, Kent Tarrant, Laura Manship, Lee Kirk, Mike Stevens, Sinda Mohamed, Peter Pappas, Sergio D'Orsini, Stephen Jablonski, Thomas Haller, and Donna Barten, coordinator.

**Las Hijas del Rey**, que ha mantenido activo y fiel en reunirse regularmente y ofrecer oraciones y comunidad, y las coordinadoras Mariana Bauman y Phyllis Larson.

**Los grupos de Estudio Bíblico y Oraciones y los servicios semanales** y los que los dirigen, incluyendo Mark Betscher, Mike DeVine, Lani Bortfeld, Laurel Stewart, Todd y Jennifer Beckham, Mariana Bauman, Joel Martinez y Linda Taupier.

**El ministerio de Big Blue y el Drop in Center**, la reverenda Linda Taupier, el reverendo Eric Elley y los voluntarios que vienen los jueves por la mañana, incluso Gene y Susie Bartley, Angelika Melien, Art Lobdell, Laurel Stewart, y Joel Martinez de la Catedral, además otros de otras iglesias en el Deanato.

**El Comité de Servicio y Alcance**, quien nos ha guiado a enfocar en el problema de falta de comida, y las coordinadoras Judy Cox y Judith MacMunn, y Jahn Hart, Barbara Loh, Linda Taupier, Karen Soderstrom, Donna Barten y Jac Essing.

**El equipo de planificación financiera a largo plazo**, que incluye a Anne Westcott, Caren Foisie, Ed Farrell, Evelyn Vargas, Joel Martinez, Kent Tarrant, Laura Manship, Lee Kirk, Mike Stevens, Sinda Mohamed, Peter Pappas, Sergio D'Orsini, Stephen Jablonski, Thomas Haller y Donna Barten, coordinadora.

**Those leading and participating in discussions about Racism**, including Deborah Harmon-Hines, Jillian McLeod and Ambar and Perla Garcia, as well as the Sacred Ground leaders, Donna Barten, Jahn Hart, Judith MacMunn and Tom Callard, and the participants.

**The Altar Guild and Acolytes** who come on Sundays, including Nina Sabala, Francheska Martinez, Oswald Howard, Mark Giddings, Autumn Ventulett, Savannah Riley, Nilsa Velez.

**The Flower Guild**, including Ruth Bradley, Susan Shafer-Bartley, Liz Stevens, Gilda Garcia, Jahn Hart, Chris Lary, Judy Cox, Barbara Thrall.

**The Livestream Ministers**, including Joel Martinez, Craig Cox, Phyllis and Charlie Larson, Francita Sage-Thorington, Ian Riley, Barbara Garriga, Francheska Martinez, Edwin Velez, Hector Guevara, Sucette González and Jose Gonzalez.

**The Choirs**, including Todd and Jennifer Beckham, Curtis Mercier, Kathy Johnston, Sergio D'Orsini, Nilsa Velez, Milagros Lopez, Nina Sabala, Sara Kalter Orsino, and those who participated in the Christmas Eve recorded prelude to the English service: Sam and Judith MacMunn, Mike and Liz Stevens, Delfine Williams, June Watson, Susie and Gene Bartley.

**Ushers during our limited in-person worship**, including Laurel Stewart and

**Los guiando y participando en conversaciones sobre el Racismo**, incluso Deborah Harmon-Hines, Jillian McLeod, Ambar y Perla Garcia, y los líderes del programa Sacred Ground, Donna Barten, Jahn Hart, Judith MacMunn y Tom Callard, y los participantes.

**La Cofradía del Altar y los Acólitos** que vienen los domingos, incluidos Nina Sabala, Francheska Martinez, Oswald Howard, Mark Giddings, Autumn Ventulett, Savannah Riley, Nilsa Velez.

**La Cofradía de las Flores**, que incluye a Ruth Bradley, Susan Shafer-Bartley, Liz Stevens, Gilda García, Jahn Hart, Chris Lary, Judy Cox, Barbara Thrall.

**Los ministros de Livestream**, incluidos Joel Martinez, Craig Cox, Phyllis y Charlie Larson, Francita Sage-Thorington, Ian Riley, Barbara Garriga, Francheska Martinez, Edwin Vélez, Hector Guevara, Sucette González y José González.

**Los coros**, incluidos Todd y Jennifer Beckham, Curtis Mercier, Kathy Johnston, Sergio D'Orsini, Nilsa Velez, Milagros Lopez, Sara Kalter Orsino, Nina Sabala, y los que participaron en el preludio recordado para la Misa en inglés: Samy y Judith MacMunn, Mike y Liz Stevens, Delfine Williams, June Watson, Susie y Gene Bartley.

**Los Ujieres que han asistido en los tiempos cuando tuvimos una Misa en**

members of the usher team: Nina Sabala, Judy Cooke, Nat Green, Claire Hamilton, Cozette & Joe Haggerty, Roland Holstead, Angelika Melien, Paul McCarthy, Sinda Mohamed, Pat Parker, Elsie & Savannah Riley, Dennis Ryan, Francita Sage-Thorington, Gladys Sekyere, Rick Shepard.

**The Garden Group and Volunteers for various facilities projects:** Angelika Melien, Stephen Jablonski, Barbara Thrall, Craig Cox, Donna Barten, Tom Haller, Paul Barten, Roland Holstead, Rick Shepard and Sexton Edwin Garriga.

**Office Volunteers:** Jean Ryan, Karen Authier, and Mark Giddings.

*Celebrant:*

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you:" Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and Holy Spirit you live and reign, now and for ever. Amen.

**The Peace**

*Celebrant:* The peace of the Lord be always with you.

*People:* And also with you.

**The Announcements**

**Offertory Hymn**

Love Divine, All Love's Excelling vs. 1-2

vivo, incluso Laurel Stewart y los miembros del equipo de unieres: Nina Sabala, Judy Cooke, Nat Green, Claire Hamilton, Cozette & Joe Haggerty, Roland Holstead, Angelika Melien, Paul McCarthy, Sinda Mohamed, Pat Parker, Elsie & Savannah Riley, Dennis Ryan, Francita Sage-Thorington, Gladys Sekyere, Rick Shepard.

**El Grupo del Jardín y Voluntarios para proyectos de las edificios y terrenos:**

Angelika Melien, Stephen Jablonski, Barbara Thrall, Craig Cox, Donna Barten, Tom Haller, Paul Barten, Roland Holstead, Rick Shepard y El Sexton Edwin Garriga.

**Los Voluntarios de la oficina:** Jean Ryan, Karen Authier, y Mark Giddings.

*Celebrante:*

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tu vives y reinas ahora y por siempre. Amen.

**La Paz**

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo:* Y con tu espíritu.

**Los Anuncios**

**Himno del Ofertorio**

1 Love di - vine, all loves ex - cell - ing, joy of heaven, to  
 2 Come, al - might - y to de - liv - er, let us all thy  
 3 Fi - nish then thy new cre - a - tion; pure and spot - less

earth come down, fix in us thy hum - ble dwell - ing, all thy  
 life re - ceive; sud - den - ly re - turn, and nev - er, nev - er -  
 let us be; let us see thy great sal - va - tion per - fect -

faith - ful mer - cies crown. Je - sus, thou art all com - pas - sion,  
 more thy tem - ples leave. Thee we would be al - way bless-ing,  
 ly re - stored in thee: changed from glo - ry in - to glo - ry,

pure, un - bound - ed love thou art; vis - it us with  
 serve thee as thy hosts a - bove, pray, and praise thee  
 till in heaven we take our place, till we cast our

thy sal - va - - tion, en - ter ev - ery trem-bling heart.  
 with - out ceas - - ing, glo - ry in thy per - fect love.  
 crowns be - fore thee, lost in won - der, love, and praise.

Words: Charles Wesley (1707-1788)

Music: *Hyfrydol*, Rowland Hugh Prichard (1811-1887)

87. 87. D

## The Great Thanksgiving (Enriching our Worship)

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give our thanks and praise.

*Celebrant:*

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

**Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

## La Gran Plegaria Eucarística (Enriqueciendo Nuestro Culto)

*Celebrante:* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo:* Y con tu espíritu.

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

*Pueblo:* Los elevamos al Señor.

*Celebrante:* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo:* Es justo darle gracias y alabanza.

*Celebrante:*

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas: El sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos, y las aguas; y todo ser viviente.

Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de tu gloria.**

**Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Celebrant:* Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed Good News to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

**Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre de Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*Celebrante:* Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios.

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: "Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, se lo dio a ellos, y dijo: "Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. AMEN.

### **The Lord's Prayer**

*Celebrant:* And now as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray...

Our Father, who art in heaven,  
Hallowed be thy Name,  
Thy kingdom come, thy will be done  
On earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. AMÉN.

### **El Padre Nuestro**

*Celebrante:* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó...

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
En la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Y perdona nuestras ofensas,  
Como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación

But deliver us from evil,  
For thine is the kingdom,  
And the power, and the glory,  
For ever and ever. Amen.

Y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
Y tuya es la gloria, ahora y por siempre.  
Amén.

### The Breaking of the Bread

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

*People:* Therefore let us keep the feast.  
Alleluia.

*Celebrant:* The gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Those who have the consecrated Holy Communion are invited to receive at this time.*

### Prayer for Spiritual Communion

*Celebrant:* Let us pray

*All:* I believe that you are truly present in the Holy Sacrament, and since I cannot at this time receive communion, I pray you to come into my heart.

I unite myself with you and embrace you with all my heart, my soul, and my mind. Let nothing separate me from you; let me serve you in this life until, by your grace, I come to your glorious kingdom and unending peace. Amen.

### La fracción del Pan

*Celebrante:* Aleluya, Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo:* ¡Celebremos la fiesta! Aleluya!

*Celebrante:* Los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe, y con agradecimiento.

*Los que tienen la consagrada Santa Comunión están invitados a recibir en este momento.*

### Oración para la Comunión Espiritual:

*Celebrante:* Oremos

*Todos:* Creo que estás realmente presente en el Santo Sacramento, y como no puedo recibir la comunión en este momento, te ruego que vengas a mi corazón.

Me uno a ti y te abrazo con todo mi corazón, mi alma y mi mente. Que nada me separe de ti; déjame servirte en esta vida hasta que, por tu gracia, llegue a tu glorioso reino de paz sin fin. Amén.

### Prayer after Communion

### Oración después de la Comunión

*Celebrant:* Let us pray.

*All:* Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood.

Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

*Celebrante:* Oremos.

*Todos:* Dios amoroso, te damos gracias por restaurarnos a tu imagen y nutrirnos con el alimento spiritual en el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Envíanos ahora como un pueblo perdonado, sanado y renovado, para que proclamemos tu amor en el mundo y continuemos en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

### **Presentation and Recognition of Honorary Canons**

*Dean Callard:* Each year at our annual meeting, we give thanks and recognize the Honorary Canons of the Cathedral, people who have supported the work and ministry of the Cathedral faithfully, people who serve.

This year we want to honor five people for their dedication to the mission of Jesus Christ here at Christ Church Cathedral and make them Honorary Canons:

Mark Giddings  
Oswald Howard  
Charlie Larson  
Phyllis Larson  
Nilda Velez

### **Presentación y Reconocimiento de Canónigos de Honor**

*Dean Callard:* Cada año en nuestra reunión anual, damos gracias y reconocemos a los Canónigos Honorarios de la Catedral, personas que han apoyado fielmente el trabajo y ministerio de la Catedral, personas que sirven.

Este año queremos honrar a cinco personas por su dedicación a la misión de Jesucristo aquí en la Catedral de la Iglesia de Cristo y convertirlos en Cánones Honorarios:

Mark Giddings  
Oswald Howard  
Charlie Larson  
Phyllis Larson  
Nilda Vélez

Mark Giddings



Oswald Howard



Charlie and Phyllis Larson



Nilda Velez



*Dean Callard offers a prayer:*

Let us pray. O God, by your grace you have raised faithful and dedicated servants for the ministries of your church. We thank you for the members we recognize today as Canons of Christ Church Cathedral, for Mark, Oswald, Charlie, Phyllis, and Nilda. Continue to bless them and direct them toward all good. Help us all be aware of how we can serve you through the service of others. And continue to guide us all to new opportunities and new ministries in your Kingdom. In Christ's name. Amen.

*Dean Callard ofrece una oración:*

Oremos: O Dios, por tu gracia tu has levantado fieles líderes y dedicados trabajadores por los ministerios de tu iglesia. Te demos gracias por los miembros que reconocemos hoy como Canónigos de la Catedral Iglesia de Cristo, por Mark, Oswald, Charlie, Phyllis y Nilda. Sigue bendiciéndolos y guiándolos hacia todo bueno. Ayúdanos todos a estar conscientes de cómo podemos servirte por el servicio hacia los demás. Y sigue dándonos todos hacia nuevas oportunidades y nuevos ministerios en tu Reino. En el nombre de Cristo. Amen.

*Please pray for those previously named as Honorary Canons of Christ Church Cathedral:*

*Por favor, oren por los que ya han sido nombrados como Canónigos Honorarios de la Catedral Iglesia de Cristo*

Francheska Martinez Jose  
The Reverend Michael DeVine  
The Reverend Jerry True  
Susan Forrest  
Roland Holstead  
Rick Shepard  
Ann Lincoln  
Crawford Lincoln  
Andy Parke  
Laurel Stewart  
Bob Hansler  
Jacqueline Galvinhill  
The Reverend Linda Taupier  
Sergio D'Orsini  
Barbara Loh  
Jahn Hart  
And Charles Page, may he rest in peace.

Francheska Martinez José  
El Reverendo Michael DeVine  
El Reverendo Jerry True  
Susan Forrest  
Roland Holstead  
Rick Shepard  
Ann Lincoln  
Crawford Lincoln  
Andy Parke  
Laurel Stewart  
Bob Hansler  
Jacqueline Galvinhill  
La reverenda Linda Taupier  
Sergio D'Orsini  
Barbara Loh  
Jahn Hart  
Y Charles Page, que descance en paz.

## Opportunities

### Ashes for your Ash Wednesday

This year we will have ashes for everyone to administer at their home. Ashes will be available the week of February 8-14 to pick up or arrange to have delivered, along with consecrated Hosts to share during communion.

### Lent Program on Wednesdays: “Tackling Evil: Why Love Always Wins.”

Join Dean Callard and four other clergy from our Deanery as they explore the provocative Lenten theme of Evil. Wednesdays in Lent, 6:30-7:30, February 24, March 3, 10, 17, 24. Zoom.

### Prayer Spaces on Zoom during Lent.

Tuesdays 12:00 Noon – 12:30.  
Wednesdays 5:30-6:00 p.m., Thursdays 8:15-8:45 a.m. Clergy will be on Zoom to meet, greet and pray with you during these

## Oportunidades

### Cenizas para tu Miércoles de Ceniza

Este año tendremos cenizas para que todos las administren en casa. Las cenizas estarán disponibles la semana del 8 al 14 de febrero para recoger o hacer arreglos para la entrega.

### Programa 1+1

Diseñado para acompañarnos mutuamente entre hermanos y hermanas, con llamadas, mensajes, invitación a los servicios en línea y más. Iniciando en la primera semana del mes de febrero.

### Estudio Bíblico

Únete a nosotros a estudiar la Palabra de Dios, todos los miércoles a las 6:30pm por Sala de Messenger. A partir del miércoles 3 de febrero.

times. Come to share or just drop in to say hi.

### **Video Production Team.**

We invite you to be part of the dynamic ministry of broadcasting and recording and preparing our livestreaming and video messages for the services. No experience necessary.

### **Inreach Team.**

Help connect with people from our faith community by making calls, distance-visits, and sending emails and letters. A very rewarding ministry.

### **Grupo pequeños de oración**

Si deseas participar de estos grupos de oración déjanos saber. No solo estaremos orando por nosotros, sino también por los demás.

### **Equipo de Producción de Video.**

Les invitamos a ser parte del ministerio dinámico de transmisión y grabación y preparación de nuestros mensajes de video y transmisión en vivo para los servicios. No se necesita experiencia

### **The Blessing**

### **The Dismissal**

*Deacon:* Let us go forth in the name of Christ.

*People:* Thanks be to God.

### **La Bendición**

### **La Despedida**

*Diacoно:* Salgamos en nombre de Cristo.

*Pueblo:* Demos gracias a Dios.

### **The Closing Hymn**

Alabare – I will praise

### **El Himno de la Salida**

Alabare

### **Alabaré, alabaré Alabaré a mi Señor (X2)**

Juan vió el número de los redimidos / Y todos alababan al Señor  
Unos oraban / otros cantaban / Y todos alababan al Señor

### **Alabaré, alabaré Alabaré a mi Señor (X2)**

Todos unidos alegres cantamos / Gloria y alabanzas al Señor  
Gloria al Padre / Gloria al Hijo / Y Gloria al Espíritu de Amor.

### **Alabaré, alabaré Alabaré a mi Señor (X2)**

Somos tus hijos Dios Padre Eterno  
Tú nos has creado por Amor  
Te adoramos / te bendecimos / Y todos cantamos en tu Honor

**Alabaré, alabaré  
Alabaré a mi Señor (X4)**

*Translation*

**I will praise, I will praise, I will praise my Lord.**

*John saw the number of those who were redeemed.*

*And they all were praising the Lord*

*Some prayed, some sang, and all were praising the Lord.*

**I will praise, I will praise, I will praise my Lord.**

*Everyone together we sing with joy*

*Glory and praise to the Lord*

*Glory to the Father, Glory to the Son, and Glory to the Spirit of Love.*

**I will praise, I will praise, I will praise my Lord.**

*We are your children, Eternal God and Father*

*And you have made us for love*

*We adore you, we bless you, and we all sing in your honor.*

**I will praise, I will praise, I will praise my Lord.**

**CHRIST CHURCH CATHEDRAL**

The R. Rev. Douglas Fisher	Bishop of W. Mass	dfisher@diocesewma.org
The V. Rev. Tom Callard	Cathedral Dean	tomcallard@gmail.com
The Rev. Can. Jerry True	Canon	jerry5185@gmail.com
The Rev. Linda Taupier	Deacon	deaconlindat@gmail.com
The Rev. Joel Martinez	Deacon	reverendoalegria14@gmail.com
Todd Beckham	Music Director	tbeckham77t@gmail.com
Sergio D'Orsini	12:15 Music Director	sergiodorsini@gmail.com
Dominique Pierre Batiste	Office Administrator	cccspld@gmail.com
Edwin Garriga	Sexton	edwingarriga10@gmail.com

*We are an inclusive community welcoming all people, regardless of faith, ethnicity, gender, sexual orientation, or creed. You are loved here, and we are thrilled to have you with us.*